

Hyväksytty koulun johtokunnan kokouksessa 17.3.2015, Hyväksytty hallituksen kokouksessa 19.5.2015

Genehmigt in der Schulvorstandssitzung am 17.3.2015, Genehmigt in der Vereinsvorstandssitzung am 19.5.2015

HELSINGIN SAKSALAINEN KOULU	DEUTSCHE SCHULE HELSINKI
<b>Johtosääntö</b>	<b>Leistungsordnung</b>
<b>1. Yleiset säännökset</b>	<b>1. Allgemeine Bestimmungen</b>
<p>1 §</p> <p>Helsingin Saksalainen koulu on yksityinen koulu, jossa järjestetään perusopetuslain (628/1998) mukaista esi- ja perusopetusta (luokat 1-9). Sen lisäksi koulussa annetaan lukiolain (629/1998) mukaista perusopetuksen oppimäärään perustuvaa yleissivistävää lukiokoulutusta (luokat 10-12). Lukion päättötutkintona on Saksan ulkomaankouluille suunnattu Reifeprüfung (Abitur) - tutkinto.</p>	<p>1 §</p> <p>Die Deutsche Schule Helsinki (DSH) ist eine Privatschule, in der Vorschul- und grundlegender Unterricht (Unterricht in den Klassen 1-9) laut dem Gesetz für grundlegenden Unterricht (perusopetuslaki 628/1998) erteilt wird. Darauf aufbauend wird der allgemeinbildende Unterricht in der gymnasialen Oberstufe (Klassen 10-12) nach dem Gymnasiengesetz (lukiolaki 629/1998) erteilt. Die gymnasiale Oberstufe schließt mit der Reifeprüfung (Abitur) für deutsche Auslandsschulen ab.</p>
<p>2 §</p> <p>Helsingin Saksalaisen koulun erityisenä koulutustehtävänä on koulun opetuksen järjestämisluvan mukaisesti kohtaamiskouluna perehdyttää koulun oppilaat saksan ja suomen kieliin sekä molempien maiden kulttuuriin. Koulun tehtävänä on myös mahdollistaa saksankielisten lasten koulunkäynti Suomessa tarjoamalla saksankielistä opetusta kaikilla luokka-asteilla.</p>	<p>2 §</p> <p>Die besondere Bildungsaufgabe der Deutschen Schule Helsinki besteht gemäß der Genehmigung zur Organisation von Unterricht darin, als eine Begegnungsschule die Schüler eingehend mit der deutschen und der finnischen Sprache sowie mit den Kulturen beider Länder vertraut zu machen. Zudem ist die Aufgabe der Schule deutschsprachigen Kindern den Schulbesuch in Finnland zu ermöglichen, indem Unterricht in deutscher Sprache auf allen Klassenstufen angeboten wird.</p>
<p>3 §</p> <p>Koulun opetustavoitteena on välittää oppilailleen perusopetuslain ja lukiolain mukaisesti peruskoulujen ja lukioiden oppimäärää vastaavat tiedot ja taidot. Koulun opetustavoitteet on kirjattu koulun omaan opetussuunnitelmaan, joka perustuu Saksan opetusviranomaisten ala- ja yläluokille sekä lukioon antamiin opetussuunnitelmiin sekä suomalaisiin valtakunnallisiin opetussuunnitelman perusteisiin.</p>	<p>3 §</p> <p>Bildungsziel der Schule ist es, ihren Schülern gemäß dem Gesetz für grundlegenden Unterricht und dem Gymnasiengesetz die Kenntnisse und Fertigkeiten zu vermitteln, die dem Lehrstoff des grundlegenden Unterrichts und der Gymnasien entsprechen. Die Lernziele der Schule sind im eigenen Schulprogramm dargestellt. Dieses Schulprogramm basiert auf den Lehrplänen der Grundschule und den Lehrplänen für Gymnasien der deutschen Unterrichtsbehörden sowie auf finnischen staatlichen Lehrplangrundsätzen.</p>
<p>4 §</p> <p>Koulussa voidaan suorittaa perusopetuksen oppimäärä, saksalaisille oppilaille mahdolliset Hauptschule- ja Realschule-oppimäärät sekä lukion oppimäärä. Perusopetuksen oppimäärän hyväksytysti suorittaneet</p>	<p>4 §</p> <p>Die Schüler können folgende Lehrstoffe absolvieren: den Lehrstoff des grundlegenden Unterrichts, den Lehrstoff der Hauptschule und den Realschullehrstoff (deutsche Schüler) oder den Gymnasialen Lehrstoff. Schüler, welche den Lehrstoff des grundlegenden</p>

<p>saavat perusopetuksen päättötodistuksen.</p> <p>Koulussa suoritettavia tutkintoja ovat Haupt- ja Realschule -oppilaille suunnattu keskivaiheen päättötutkinto (mittleren Schulabschluss) sekä lukion päättötutkintona suoritettava Reifeprüfung (Abitur) -tutkinto, joka ylioppilastutkintoasetuksen mukaisesti tuottaa samat oikeudet kuin mainitun asetuksen mukaisen tutkinnon suorittaminen. Edellä mainittujen tutkintojen lisäksi koulussa voidaan suorittaa myös kielitutkintoja sekä Kouluyhdistyksen hallituksen hyväksymiä muita tutkintoja.</p>	<p>Unterrichts erfolgreich absolviert haben, erhalten ein Abschlusszeugnis des grundlegenden Unterrichts.</p> <p>Abschlussprüfungen der Deutschen Schule Helsinki sind der mittlere Schulabschluss für Haupt- und Realschüler und die Abschlussprüfung der gymnasialen Oberstufe, die deutsche Reifeprüfung (Abitur). Die bestandene Reifeprüfung gibt gemäß der finnischen Ylioppilastutkinto-Verordnung dieselben Rechte wie die bestandene Ylioppilastutkinto-Prüfung. Zusätzlich zu den genannten Prüfungen können in der DSH auch Sprachprüfungen oder andere Prüfungen absolviert werden, welche vom Vereinsvorstand genehmigt wurden.</p>
<p>5 §</p> <p>Helsingin saksalainen koulu jakaantuu 2-vuotiseen esikouluun, alakouluun (luokat 1 - 5), yläkouluun (luokat 6 - 9) sekä lukioon (luokat 10 - 12). Varsinaisen koulupäivän lisäksi koulussa järjestetään päivittäistä iltapäivätoimintaa sekä musiikkikoulutoimintaa.</p>	<p>5 §</p> <p>Die Deutsche Schule Helsinki ist in eine 2-jährige Vorschule, eine Grundschule (Kl. 1-5), eine gymnasiale Mittelstufe (Kl. 6-9) und eine gymnasiale Oberstufe (Kl. 10-12) gegliedert. Zusätzlich zu dem eigentlichen Schultag werden in der DSH Nachmittagsbetreuung und Musikschulaktivitäten organisiert.</p>
<p>6 §</p> <p>Koulun opetuskielien ovat saksa ja suomi. Saksan kielellä on keskeinen asema sekä oppiaineena että opetus- ja toimintakielenä. Tärkeimmät koulun toimintaan liittyvät asiakirjat toimitetaan molemmilla kielillä.</p>	<p>6 §</p> <p>Die Unterrichtssprachen der Schule sind deutsch und finnisch. Die deutsche Sprache hat eine zentrale Stellung sowohl als Unterrichtsfach als auch als Unterrichts- und Umgangssprache. Die wichtigsten Dokumente der Schule werden in beiden Sprachen verfasst.</p>
<p>7 §</p> <p>Koulun opetus jakaantuu opetuskielen mukaan seuraavasti:</p> <p>a) saksalaisten linjojen luokat 1-9, joiden opetuskieli on saksa</p> <p>b) suomalaisen linjan luokat 1-9, joiden opetuskieli on aluksi suomi mutta joka muuttuu opetussuunnitelman mukaisesti lisääntyvässä määrin saksaksi</p> <p>c) lukioluokat 10 - 12, joiden opetuskieli on saksa.</p>	<p>7 §</p> <p>Der Unterricht wird nach Unterrichtssprachen folgendermaßen verteilt:</p> <p>a) Klassen 1-9 des deutschsprachigen Zweiges: Unterrichtssprache Deutsch</p> <p>b) Klassen 1-9 des finnischsprachigen Zweiges: Unterrichtssprache am Anfang Finnisch, nach Lehrplan in zunehmendem Maße Deutsch</p> <p>c) Klassen 10-12 der gymnasialen Oberstufe: Unterrichtssprache Deutsch.</p>
<p>8 §</p> <p>Opetuksen järjestäjä ja koulun ylläpitäjä on Kouluyhdistys Pestalozzi Schulverein Skolföreningen ry, Helsinki (jäljempänä Kouluyhdistys) Koulun toimipaikka on Helsinki, Malminkatu 14, jossa opetus pääasiassa tapahtuu. Esikouluopetus voidaan järjestää myös muualla Helsingin kaupungissa.</p>	<p>8 §</p> <p>Organisator des Schulbetriebs und Träger der Schule ist Kouluyhdistys Pestalozzi Schulverein Skolföreningen ry, Helsinki (nachfolgend Schulverein genannt). Standort der Schule ist Helsinki, Malminkatu 14, wo der Unterricht hauptsächlich stattfindet. Der Vorschulunterricht kann auch an anderer Stelle in Helsinki durchgeführt werden.</p>

<p>9 §</p> <p>Koulun järjestämään opetukseen sovelletaan perusopetuksen osalta perusopetuslakia ja lukion osalta lukiolakia, näiden lakien perusteella annettuja säännöksiä sekä soveltuvin osin Saksan opetusviranomaisten ala- ja yläluokille sekä lukioon antamia säännöksiä. Koulun järjestämän koulutuksen yhteydessä tehtäviin, julkisen hallintotehtävän hoitamiseen liittyviin päätöksiin sovelletaan hallintolakia (434/2003) sekä lakia viranomaisten toiminnan julkisuudesta (621/1999).</p>	<p>9 §</p> <p>Der grundlegende Unterricht wird an der DSH gemäß dem Gesetz für grundlegenden Unterricht und der Unterricht in der Gymnasialen Oberstufe gemäß dem Gymnasiengesetz organisiert. Zusätzlich zu diesen Gesetzen werden darauf beruhende Vorschriften und soweit möglich auch die deutschen befolgt. Für die zu fassenden Beschlüsse mit öffentlichen Verwaltungsaufgaben, welche in Verbindung mit dem von der Schule organisierten Unterricht stehen (verwaltungsmäßigen Aufgaben der Schule), gilt das Verwaltungsgesetz (hallintolaki 434/2003) sowie das Gesetz über die Öffentlichkeit der amtlichen Tätigkeit (621/1999).</p>
<p><b>2. Hallinto ja henkilöstö</b></p>	<p><b>2. Verwaltung und Mitarbeiter</b></p>
<p>10 §</p> <p>Koulun hallinnosta vastaavat Kouluyhdistyksen kokous ja sen valitsema hallitus.</p>	<p>10 §</p> <p>Die Jahresversammlung des Schulvereins sowie deren gewählter Vorstand sind für die Verwaltung der Schule verantwortlich.</p>
<p>Kouluyhdistyksen hallitus</p> <p>11 §</p> <p>Kouluyhdistys valitsee kevätkokouksessa yhdistyksen sääntöjen mukaisen hallituksen.</p>	<p>Vereinsvorstand</p> <p>11 §</p> <p>Der Schulverein wählt in seiner Frühjahrssitzung einen satzungsgemäßen Vorstand.</p>
<p>12 §</p> <p>Kouluyhdistyksen hallituksen tehtävät ovat:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. järjestää hallinto ja toiminta määräysten mukaan</li> <li>2. huolehtia kirjanpidon lainmukaisuudesta ja varainhoidon luotettavasta järjestämisestä</li> <li>3. esittää tilinpäätös sekä seuraavan tilikauden talousarvio ja toimintasuunnitelma yhdistyksen vuosikokoukselle vahvistettavaksi</li> <li>4. päättää johtosäännöstä johtokuntaa kuultuaan</li> <li>5. päättää koulukiinteistöstä</li> <li>6. valita johtokuntaan yhdistyksen sääntöjen mukaisesti yksi henkilö</li> <li>7. valita koulun rehtori</li> <li>8. valita harkintansa mukaan koululle hallintojohtaja</li> <li>9. päättää työsuhteista, jos sitä ei ole hallituksen antamissa puitteissa määrätty rehtorin tehtäväksi; valittaessa rehtori, vararehtorit ja alaluokkien johtaja, hallitus kuulee opettajakuntaa</li> </ol>	<p>12 §</p> <p>Die Aufgaben des Vereinsvorstandes sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. die Verwaltung und den Schulbetrieb vorschriftsgemäß zu organisieren</li> <li>2. ordnungsgemäße Buchhaltung und verlässliche Verwaltung des Vermögens</li> <li>3. den Jahresabschluss sowie auch für das kommende Geschäftsjahr den Haushaltsvoranschlag mit dem Tätigkeitsplan der Mitgliederversammlung zum Beschluss vorzulegen</li> <li>4. über die Schulordnung nach Anhören des Schulvorstandes, zu entscheiden</li> <li>5. über die Liegenschaft der Schule zu entscheiden</li> <li>6. gemäß der Satzung des Vereins eine Person in den Schulvorstand zu wählen</li> <li>7. den Schulleiter auszuwählen</li> <li>8. nach eigenem Ermessen einen Beauftragten des Vorstands zu wählen</li> <li>9. über die Arbeitsverhältnisse zu entscheiden, falls</li> </ol>

<p>10. vapauttaa opettajat sekä hallinto- ja tukipalveluhenkilökuntaan kuuluvat tehtävistään yhtä kuukautta pidemmäksi ajaksi</p> <p>11. myöntää rehtorille vapautus tehtävien hoidosta</p> <p>12. päättää lukukausimaksujen alennuksista ja vapautuksista</p> <p>13. koulun käytettävissä olevien rahastojen hoitaminen, mikäli lahja- tai muussa asiakirjassa ei toisin määrätä</p> <p>14. päättää yleishallinnollisten ja opetustyöhön liittyvien hallinnollisten tehtävien välisestä työnjaosta sekä</p> <p>15. päättää muista asioista, joita ei ole määrätty muulle toimielimelle.</p>	<p>diese Aufgabe nicht in dem vom Vereinsvorstand bestimmten Rahmen dem Schulleiter übertragen worden ist; bei der Wahl des Schulleiters, der stellvertretenden Schulleiter und des Leiters der Grundschulabteilung wird das Kollegium gehört,</p> <p>10. länger als einen Monat dauernde Beurlaubungen der Lehrer, des Verwaltungspersonals und des sonstigen Personals zu genehmigen</p> <p>11. über die Freistellung des Schulleiters von seinen Aufgaben zu entscheiden</p> <p>12. über Schulgelderlass und Befreiung vom Schulgeld zu entscheiden</p> <p>13. Fondsmittel, die der Schule zur Verfügung stehen, zu verwalten, falls in der Schenkungsurkunde oder in einer anderen Urkunde nichts anderes festgelegt wurde</p> <p>14. über die Arbeitsteilung zwischen den allgemeinen Verwaltungsaufgaben und den pädagogischen Verwaltungsaufgaben zu entscheiden</p> <p>15. über die Lehrpläne der Grundschule und des Gymnasiums zu entscheiden und</p> <p>16. über Angelegenheiten, die keinem anderen Verwaltungsorgan zugeteilt sind, zu entscheiden</p>
<p>13 §</p> <p>Hallituksen jäsenillä on oikeus osallistua kaikkien hallintoelinten kokouksiin ja muihin tilaisuuksiin, paitsi jos lait tai muut määräykset kieltävät osallistumisen. Jos yhdistyksen säännöistä tai muista määräyksistä ei toisin johdu, hallituksen jäsenillä on puheoikeus.</p> <p>Jokaisen yhdistyksen kokouksen jälkeen on kokouspöytäkirjan jäljennös toimitettava Saksan liittotasavallan Suomen suurlähetystöön.</p>	<p>13 §</p> <p>Die Mitglieder des Vereinsvorstandes haben das Recht, an allen Sitzungen der Verwaltungsorgane und Lehrer teilzunehmen und darüber hinaus alle Schulveranstaltungen der Schule zu besuchen, es sei denn das Gesetz oder andere Verordnungen verbieten dies. Wenn die Satzung des Vereins oder andere Bestimmungen nicht anderes bestimmen, haben die Mitglieder des Vereinsvorstandes Mitspracherecht.</p> <p>Nach jeder Mitgliederversammlung ist eine Kopie des Protokolls an die Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland in Finnland zu senden.</p>
<p>Hallintojohtaja</p> <p>14 §</p> <p>Hallitus voi nimetä kouluun hallintojohtajan avustamaan hallitusta sen tehtävissä. Hallintojohtaja on suoraan hallituksen alainen.</p>	<p>Beauftragter des Vorstandes</p> <p>14 §</p> <p>Der Vorstand kann einen Beauftragten des Vorstands ernennen, der den Vorstand in seinen Aufgaben unterstützt. Der Beauftragte des Vorstands ist dem Vorstand direkt unterstellt.</p>
<p>Johtokunta</p> <p>15 §</p> <p>Kouluyhdistys on antanut yhdistyksen sääntöjen 8.1 §:n mukaan koulutyöhön liittyvät asiat yhdistyksen</p>	<p>Schulvorstand</p> <p>15 §</p> <p>Der Schulverein hat gemäß §8 Abs. 1 die Erledigung den Schulbetrieb betreffender Angelegenheiten an dem</p>

<p>sääntöjen mukaisesti valittavan koulun johtokunnan hoidettavaksi. Johtokunnan tehtäviä ovat muun muassa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. kehittää opetus- ja kasvatustyötä</li><li>2. huolehtia yhteistyöstä koulun sisällä sekä kodin ja muun yhteiskunnan kanssa sekä ylläpitää työrauhaa</li><li>3. arvioida säännöllisesti koulun toimintaa ja koulutuksen vaikuttavuutta</li><li>4. päättää ehdotuksista opetus- ja työsuunnitelmiksi sekä järjestyssäännöiksi</li><li>5. päättää oppilaan määräaikaisesta sulkemisesta pois opetuksesta sekä</li><li>6. vahvistaa oppilaskunnan säännöt.</li></ol>	<p>Schulvorstand übertragen. Die Aufgaben des Schulvorstandes in der Schule sind unter anderem:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. den Unterricht und die Erziehungsarbeit zu entwickeln</li><li>2. die Zusammenarbeit in der Schule, mit dem Elternhaus und mit der sonstigen Gesellschaft zu pflegen und die Arbeitsruhe zu erhalten</li><li>3. regelmäßig den Schulbetrieb und die Auswirkung des Unterrichtes zu evaluieren und</li><li>4. über die Lehr- und Arbeitspläne sowie über die Ordnungsregelungen zu entscheiden</li><li>5. über den vorübergehenden Ausschluss eines Schülers, einer Schülerin vom Unterricht zu entscheiden und</li><li>6. die Regeln der Schülerschaft bestätigen.</li></ol>
<p>Rehtori 16 §</p> <p>Koulun johtajana on rehtori. Saksan liittotasavallasta Suomeen lähetettävän rehtorin valitsee ja nimittää Kouluyhdistyksen hallitus Saksan ulkomaankouluista vastaavien viranomaisten myötävaikutuksella.</p> <p>Rehtorin tehtävät oppilaitoksessa ovat erityisesti:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Rehtori johtaa ja valvoo opetustyötä ja pedagogista henkilöstöä sekä niihin liittyviä hallinnollisia tehtäviä. Hän on hallintojohtajaa lukuun ottamatta koulun koko henkilöstön johtaja.</li><li>2. Rehtori kutsuu koolle opettajainkokouksen ja toimii sen puheenjohtajana. Rehtori voi määrätä kouluastekohtaisten opettajainkokousten puheenjohtajaksi vararehtorin, alaluokkien johtajan tai luokka-astekohtaisen koordinaattorin.</li><li>3. Rehtori huolehtii pedagogisten päätösten toimeenpanosta.</li><li>4. Rehtori päättää opettajakuntaa kuultuaan opettajien keskinäisestä työnjaosta ja työjärjestyksestä.</li><li>5. Rehtori määrää luokanvalvojat.</li><li>6. Rehtori päättää sivutoimisten tuntiopettajien ja sijaisten työsuhteista hallituksen antamien valtuuksien puitteissa.</li><li>7. Rehtori myöntää opetushenkilöstön jäsenille vapautuksen tehtävistä enintään kuukauden ajaksi.</li><li>8. Rehtori määrää opettajan hoitamaan oman toimensa ohella odottamattoman esteen saaneen toisen opettajan tehtäviä enintään kolmen päivän ajan</li></ol>	<p>Schulleiter 16 §</p> <p>Leiter der Schule ist der Schulleiter. Der aus der Bundesrepublik Deutschland entsandte Schulleiter wird vom Vereinsvorstand des Schulvereins unter Mitwirkung der für die Auslandsschulen zuständigen Behörde ausgewählt und ernannt.</p> <p>Die Aufgaben des Schulleiters sind insbesondere:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. den Unterricht und das pädagogische Personal, sowie die damit verbundenen verwaltungstechnischen Aufgaben zu leiten und zu überwachen; mit Ausnahme der Beauftragten des Vorstandes ist er Vorgesetzter des gesamten an der Schule beschäftigten Personals</li><li>2. die Gesamtlehrerkonferenz einzuberufen und zu leiten; der Schulleiter kann die Aufgabe der Leitung einer unterrichtsstufenbezogene Lehrerkonferenz sowohl an den stellvertretenden Schulleiter als auch an den Leiter der Grundschulabteilung oder an einen unterrichtsstufenbezogenen Koordinator delegieren</li><li>3. für die Durchführung der pädagogischen Entschlüsse Sorge zu tragen</li><li>4. nach Anhören des Kollegiums über die Arbeitsteilung unter den Lehrern und über Arbeitsordnung zu entscheiden</li><li>5. über die Klassenleiter zu bestimmen</li><li>6. über die Arbeitsverhältnisse der nebenberuflichen Stundenlehrer und Stellvertreter zu entscheiden im Rahmen der vom Vereinsvorstand erteilten Befugnisse</li><li>7. Freistellung von Lehrkräften, die kürzer als einen</li></ol>

<p>kerrallaan, jos sijaista ei ole saatavilla.</p> <p>9. Rehtori myöntää oppilaalle/ opiskelijalle luvan päivää pitempään poissaoloon.</p> <p>10. Rehtori ottaa kouluun perusopetuksen oppilaat ja lukion opiskelijat</p> <p>11. Rehtori päättää asianomaisia opettajia kuultuaan opetusharjoittelijan ottamisesta</p> <p>12. Rehtori valitsee koulun opetushenkilöstön hallituksen hyväksyttäväksi</p> <p>13. Rehtori tekee esityksiä opetushenkilöstön työsuhteiden jatkamisesta ja irtisanomisesta.</p> <p>14. Rehtori hoitaa Saksasta lähetettyjen opettajien työsuhteasiat.</p> <p>15. Rehtori pitää yhteyttä opettajaneuvostoon ja tapaa sen jäsenet säännöllisesti sovituin väliajoin</p> <p>16. myötävaikuttaa vuosittaisen taloussuunnitelman laatimiseen tehden yhteistyötä hallituksen ja hallintojohtajan kanssa sekä</p> <p>17. esittää toimintakertomuksen Koulu yhdistyksen vuosikokoukselle</p> <p>18. hoitaa hallituksen määräämät muut tehtävät.</p>	<p>Monat sind, zu genehmigen</p> <p>8. einem Lehrer, im Falle einer unvorhergesehenen Verhinderung eines anderen Lehrers, neben den eigenen Aufgaben die Aufgaben des anderen Lehrers zunächst für maximal drei Tage zu geben, wenn kein Stellvertreter zur Verfügung steht</p> <p>9. einem Schüler Unterrichtsbefreiung für länger als einen Tag zu genehmigen</p> <p>10. über die Aufnahme neuer Schüler in die Klassen 1-9 und in die gymnasiale Oberstufe zu entscheiden</p> <p>11. über die Aufnahme der Praktikanten nach Anhören der betreffenden Lehrkräfte zu entscheiden</p> <p>12. Lehrkräfte der Schule auszuwählen und sie dem Vereinsvorstand zur Einstellung vorzuschlagen</p> <p>13. die Verlängerung von Verträgen sowie die Entlassung von Lehrkräften vorzuschlagen</p> <p>14. sich um die Arbeitsverhältnisse der aus Deutschland vermittelten Lehrkräfte zu kümmern</p> <p>15. den Kontakt mit dem Lehrerrat zu halten und die Mitglieder regelmäßig zu treffen</p> <p>16. bei der Erstellung und Überwachung des jährlichen Haushaltsplans in Abstimmung mit dem Schulträger und dem Beauftragten des Vorstandes mitzuwirken</p> <p>17. den Tätigkeitsbericht auf der Jahresversammlung des Schulvereins vorzustellen</p> <p>18. andere vom Vereinsvorstand gegebene Aufgaben zu erledigen.</p>
<p>Johtoryhmä</p> <p>17 §</p> <p>Rehtorin apuna koulun johtamisessa toimivat saksalainen ja suomalainen vararehtori sekä alaluokkien johtaja.</p>	<p>Schulleitung</p> <p>17 §</p> <p>Der Schulleiter wird bei seiner Arbeit von einem deutschen und einem finnischen stellvertretenden Schulleiter sowie von einem Leiter der Grundschulabteilung unterstützt.</p>
<p>18 §</p> <p>Saksalaisen vararehtorin tehtävät ovat:</p> <p>1. avustaa rehtoria koulun johtamisessa ja valvomisessa</p> <p>2. toimia rehtorin sijaisena</p> <p>3. huolehtia lukujärjestys-, valvonta- ja sijaisuusjärjestelyistä</p> <p>4. hoitaa sijaisten työsuhteasiat rehtorin määrittämässä rajoissa sekä</p>	<p>18 §</p> <p>Die Aufgaben des deutschen stellvertretenden Schulleiters sind:</p> <p>1. den Schulleiter bei Leitung und Kontrolle der Schule zu unterstützen</p> <p>2. als Vertreter des Schulleiters zu fungieren</p> <p>3. sich um den Stundenplan, die Aufsichten und Vertretungen zu kümmern</p> <p>4. sich in dem vom Schulleiter bestimmten Rahmen um die Arbeitsverhältnisse der Vertretungslehrkräfte zu</p>

<p>5. hoitaa hallituksen tai rehtorin määräämät muut tehtävät.</p>	<p>kümmern und 5. andere vom Vereinsvorstand oder vom Schulleiter gegebenen Aufgaben zu erledigen.</p>
<p>Suomalaisen vararehtorin tehtävät ovat:</p>	<p>Die Aufgaben des finnischen stellvertretenden Schulleiters sind:</p>
<p>6. avustaa rehtoria koulun johtamisessa ja valvomisessa</p>	<p>6. den Schulleiter bei Leitung und Kontrolle der Schule zu unterstützen</p>
<p>7. toimia tarvittaessa rehtorin sijaisena</p>	<p>7. bei Bedarf als Vertreter des Schulleiters zu fungieren</p>
<p>8. hoitaa yhteydenpito Suomen opetusviranomaisiin sekä johtaa ja valvoa niihin liittyviä tehtäviä</p>	<p>8. Kontakte zu der finnischen Unterrichtsbehörde zu pflegen und die damit zusammenhängenden Aufgaben zu leiten und zu überwachen</p>
<p>9. hoitaa paikallisten opettajien työsuhteasiat</p>	<p>9. sich um die Arbeitsverhältnisse der Ortslehrkräfte zu kümmern</p>
<p>10. johtaa ja valvoa koulun oppilashuoltotyötä sekä</p>	<p>10. die Aktivitäten der Schülerbetreuungsgruppe zu leiten und zu überwachen</p>
<p>11. hoitaa hallituksen tai rehtorin määräämät muut tehtävät.</p>	<p>11. andere vom Vereinsvorstand oder vom Schulleiter gegebenen Aufgaben zu erledigen.</p>
<p>Alaluokkien johtajan tehtävät ovat:</p>	<p>Die Aufgaben des Leiters der Grundschulabteilung sind:</p>
<p>12. avustaa rehtoria koulun johtamisessa ja valvomisessa</p>	<p>12. den Schulleiter bei Leitung und Kontrolle der Schule zu unterstützen</p>
<p>13. toimia tarvittaessa rehtorin sijaisena alaluokkia koskevissa asioissa</p>	<p>13. bei Bedarf als Vertreter des Schulleiters in Fragen, die die Grundschule betreffen, zu fungieren</p>
<p>14. koordinoida, johtaa ja valvoa alaluokkien opetusta</p>	<p>14. den Unterricht in den unteren Klassen zu koordinieren, zu leiten und zu überwachen</p>
<p>15. tehdä rehtorille esitys oppilaiden ottamisesta 1.-luokalle sekä</p>	<p>15. dem Schulleiter einen Vorschlag über die Aufnahme in die 1. Klassen zu machen und</p>
<p>16. hoitaa hallituksen tai rehtorin määräämät muut tehtävät.</p>	<p>16. andere vom Vereinsvorstand oder vom Schulleiter gegebenen Aufgaben zu erledigen.</p>

<p>Opettajakunta</p> <p>19 §</p> <p>Opettajakuntaan kuuluvat kaikki oppilaitoksen esi- ja perusopetuksen, sekä lukio-opetuksen opettajat. Sen tehtävät ovat:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. valmistella vuosittainen työsuunnitelma yhdessä johtoryhmän kanssa</li><li>2. tehdä aloitteita, antaa lausuntoja ja käsitellä valmistavasti koulun sisäistä toimintaa koskevia asioita sekä asiakirjoja</li><li>3. tehdä ehdotuksia talousarvioon otettavista määrärahoista ja päättää talousarvion pedagogisen toiminnan määrärahan yksityiskohtaisesta jaosta</li><li>4. päättää oppikirjoista ja -materiaaleista annettujen määrärahojen puitteissa</li><li>5. suunnitella ja toteuttaa kodin ja koulun välistä yhteistyötä</li><li>6. päättää rahastoista jaettavista stipendeistä ja palkinnoista siltä osin kuin 24-kohdassa ei sitä ole määrätty luokkakokouksen tehtäväksi</li><li>7. avustaa rehtoria vuosikertomuksen tekemisessä kasvatus- ja opetustoiminnasta</li><li>8. hoitaa hallituksen määräämät sekä rehtorin, vararehtoreiden ja alaluokkien johtajan antamat muut tehtävät.</li></ol>	<p>Kollegium</p> <p>19 §</p> <p>Zum Kollegium gehören alle Lehrer der Vorschule, der Grundschule, der Gymnasialen Mittelstufe und der Gymnasialen Oberstufe. Deren Aufgaben sind:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. den jährlichen Arbeitsplan zusammen mit der Schulleitung zu erstellen</li><li>2. Initiative zu ergreifen, Aussagen abzugeben sowie Angelegenheiten und Unterlagen, die den Schulbetrieb betreffen, vorzubereiten</li><li>3. Vorschläge zum Haushaltsvoranschlag zu machen und über die Verteilung dieser Mittel für pädagogische Tätigkeiten im Einzelnen zu entscheiden</li><li>4. Entscheidungen über Schulbücher und -materialien im Budget-Rahmen in Abstimmung mit dem Schulleiter zu treffen</li><li>5. Zusammenarbeit zwischen Schule und Elternhaus zu planen und durchzuführen</li><li>6. über die Verteilung von Stipendien und Preise zu entscheiden, es sei denn diese Aufgabe ist in § 24 der Klassenkonferenz zu geordnet.</li><li>7. dem Schulleiter bei der Erstellung des Jahresberichtes Erziehung und Unterricht betreffend zu assistieren</li><li>8. andere vom Vereinsvorstand oder vom Schulleiter, den stellvertretenden Schulleitern oder dem Leiter der Grundschulabteilung gegebenen Aufgaben zu erledigen.</li></ol>
<p>20 §</p> <p>Koulussa on sekä Saksasta määrääjäksi lähetettyjä että paikallisella sopimuksella toimivia opettajia. Paikalliset opettajat ovat työsopimussuhteessa koulun ylläpitäjään.</p> <p>Paikallisella sopimuksella toimiva opettaja on velvollinen toimeen kuuluvaa peruspalkkaa vastaan hoitamaan hänen opetusvelvollisuutensa edellyttämät viikkotunnit.</p> <p>Jos opettajalle ei voida järjestää hänen opetusvelvollisuutensa mukaista työmäärää, hän on velvollinen opettamaan tilapäisesti perusopetuksen luokille 1-9 tai lukiossa muitakin aineita, joihin Kouluyhdistyksen hallitus harkitsee hänellä olevan edellytykset. Vakinainen opettaja ei ole kuitenkaan velvollinen pysyvästi opettamaan pääasiallisesti työsopimukseensa kuulumattomia aineita.</p>	<p>20 §</p> <p>Es gibt in der Schule Auslandsdienstkräfte, die für einen befristeten Zeitraum von Deutschland abgeordnet sind und Ortslehrkräfte, die einen örtlichen Dienstvertrag mit dem Schulträger haben.</p> <p>Die Ortslehrkräfte sind verpflichtet für das zu ihrer Position gehörenden Grundgehalt die Unterrichtsstunden zu halten, die ihre Lehrpflicht bestimmt.</p> <p>Falls dem Lehrer nicht so viele Unterrichtsstunden zugeteilt werden können wie seine Unterrichtspflicht bestimmt, muss er vorläufig im Grundunterricht der Klassen 1-9 oder in der gymnasialen Oberstufe auch andere Fächer unterrichten, für die er nach Meinung des Vereinsvorstandes die Voraussetzungen besitzt. Ein Lehrer, der einen unbefristeten Vertrag hat, ist jedoch nicht verpflichtet auf Dauer Unterricht in solchen</p>



	Fächern zu geben, die nicht seinem Arbeitsvertrag entsprechen.
21 § Opettajan tulee lisäksi 1. osallistua opettajainkokoukseen ja opettajankunnan päätöksentekoon 2. hoitaa työsuunnitelmassa edellytetyt tehtävät 3. hoitaa välitunti- ja muut sen kaltaiset valvontatehtävät 4. antaa mahdollisuuksien mukaan tukiopetusta 5. hoitaa yhteissuunnitteluun liittyvät tehtävät 6. toimia tarvittaessa rehtorin määräämänä rehtorin, vararehtoreiden ja alaluokkien johtajan sijaisena enintään yhden kuukauden ajan sekä 7. hoitaa hallituksen ja rehtorin, vararehtoreiden tai alaluokkien johtajan antamat muut tehtävät.	21 § Der Lehrer soll außerdem 1. an den Lehrerkonferenzen und den Entscheidungen des Lehrerkollegiums teilnehmen 2. die auf dem Arbeitsplan stehenden Aufgaben erledigen 3. die Pausenaufsichten und andere ähnliche Aufsichten durchführen 4. nach Möglichkeit Stützunterricht geben 5. die Aufgaben der gemeinsamen Planung erledigen 6. bei Bedarf auf Anordnung des Schulleiters die Vertretung des Schulleiters, der stellvertretenden Schulleiter oder des Leiters der Grundschulabteilung für höchstens einen Monat übernehmen und 7. andere Aufgaben, die vom Vereinsvorstand, Schulleiter, den stellvertretenden Schulleitern oder dem Leiter der Grundschulabteilung erteilt wurden, erledigen.
Opettajainkokoukset 22 § Opettajakunnan päätökset tehdään opettajakunnan yhteisissä yleisissä opettajainkokouksissa. Kokouksista tehdään pöytäkirja, joka hyväksytään seuraavassa kokouksessa. Aineenopettajien kokouksessa neuvotellaan kyseessä olevan aineen metodisista ja didaktisista kysymyksistä sekä opetuksen sisällöistä, painotuksista ja arvioinnin ainekohtaisista periaatteista. Luokkakohtaisessa kokouksessa päätetään oppilaiden luokalta siirtämisestä ja käyttäytymisen arvioinnista. Luokkakohtaisessa kokouksessa neuvotellaan kasvatus- ja järjestystoimenpiteistä sekä päätetään vuosittain luokkakohtaisten stipendien ja apurahojen saajat, mikäli kyseisten rahastojen säännöissä ei ole toisin määrätty.	Lehrerkonferenz 22 § Die Entscheidungen im Kollegium werden in den gemeinsamen Gesamtlehrerkonferenzen getroffen. Es wird ein Protokoll geführt, das in der nächsten Konferenz genehmigt wird. In den Fachkonferenzen werden methodische und didaktische Fragen des betreffenden Faches behandelt sowie der Inhalt des Unterrichts, die Schwerpunkte und die Prinzipien der fachbezogenen Schülerbewertung erarbeitet. In den Klassenkonferenzen wird über die Versetzung der Schüler sowie über die Verhaltensnoten entschieden. In den Klassenkonferenzen behandelt man Erziehungs- und Ordnungsmaßnahmen und entscheidet jährlich über die Vergabe der Stipendien und Beihilfen, falls in den Regelungen der betreffenden Stiftungen nichts anderes vorgeschrieben wird.

<p>Hallinto- ja tukipalveluhenkilökunta</p> <p>23 §</p> <p>Hallinto- ja tukipalveluhenkilökuntaan kuuluvat ovat työsopimussuhteessa koulun ylläpitäjään.</p> <p>Hallinto- ja tukipalveluhenkilökuntaan kuuluvan tulee:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. osallistua hallinto- ja tukipalveluhenkilökunnan kokouksiin ja muihin omaa työtehtävää koskeviin sekä koulun kehittämiseen liittyviin kokouksiin</li><li>2. osallistua työryhmien työskentelyyn sekä</li><li>3. hoitaa hallituksen antamat muut tehtävät.</li></ol>	<p>Nichtpädagogisches Personal</p> <p>23 §</p> <p>Das nichtpädagogische Personal hat einen Arbeitsvertrag mit dem Schulträger.</p> <p>Das nichtpädagogische Personal soll</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. an den Versammlungen des nichtpädagogischen Personals sowie an anderen Sitzungen, die die eigenen Aufgaben und die Schulentwicklung betreffen, teilnehmen</li><li>2. sich an der Arbeit von Arbeitsgruppen beteiligen und</li><li>3. andere vom Vereinsvorstand gegebene Aufgaben erledigen.</li></ol>
---	---